

奉普慈特慈的真主之名

كيفية أداء الحج والعمرة
وبعض الأدعية فيهما

怎样进行正朝和副朝
及部分析求词

于圣城——麦地那

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
奉普慈特慈的真主之名

怎样进行正朝和副朝及部分祈求词
كيفية أداء الحج والعمرة وبعض الأدعية فيهما

第一：在戒关念：

لَبَّيْكَ عُمْرَةً, أَوِ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ عُمْرَةً.

译文如下：

响应你的号召来完成副朝。或者，真主啊！响应你的号召来完成副朝（这算是举义，或立意）。

然后念应召词：

لَبَّيْكَ اللَّهُمَّ لَبَّيْكَ, لَبَّيْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَبَّيْكَ, إِنَّ الْحَمْدَ وَالنِّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ لَا شَرِيكَ لَكَ.

我来了，真主啊！我来了，我来了，你没有任何同类，我来了，赞颂全归你，恩惠来自于你，国权属于你所有，你没有任何同类。

然后多念应召词，多赞念真主，直到看见天房，见到天房，停止念应召词。

第二：到了麦加禁寺，用右脚先进是圣行，并念：
بِسْمِ اللَّهِ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ ، أَعُوذُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ
وَبِوَجْهِهِ الْكَرِيمِ وَسُلْطَانِهِ الْقَدِيمِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ، اللَّهُمَّ افْتَحْ لِي أَبْوَابَ
رَحْمَتِكَ .

奉真主的尊名而开始，求真主赐福及平安于他的使者，我求伟大的真主，并他高洁的面孔，和他固有的权力，使我避开被诅咒的恶魔的干扰。真主啊！求你为我打开你的仁慈之门。

（到其它清真寺也该这样做，这样念）

到了天方，向黑石方向走去，如果方便，可用右手抚摸黑石，并亲吻它，与此同时，念：

بِسْمِ اللَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ ، أَوْ اللَّهُ أَكْبَرُ .

奉真主的尊名而开始，真主至大。或者念：真主至大。

倘若困难的话，那就用右手做表示，然后亲吻手。如果还是困难，可用东西指点（比如手杖之类），但是，不用亲吻这些指点物，在指点之时念：

اللَّهُ أَكْبَرُ .

真主至大。

转天房，必须要有大小净，因为，转天房就像做礼拜。

从黑石开始（对着黑石有一条黑线），转到黑石为一圈，总共转七圈。在开始的时候念：

اللَّهُمَّ إِيْمَانًا بِكَ ، وَتَصْدِيقًا بِكِتَابِكَ ، وَوَفَاءً بِعَهْدِكَ ، وَإِتْبَاعًا لِسُنَّةِ نَبِيِّكَ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ .

真主啊！我们只归顺你，并诚信你的经典、履行你的诺言、追随你的圣人——穆罕默德（求真主使他幸福和平安）的步伐。

转到也门角时，抬起右手致敬，并念：

بِسْمِ اللَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ .

奉真主的尊名而做，真主至大。

如果不方便，不做也无妨。转到也门角和黑石之间的时候念：

رَبَّنَا ءَاتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ .

我们的主啊！求你在今生赏赐我们美好的，在后世也赏赐我们美好的。求你保护我们，免受火狱的刑罚。

(在转天房过程中，多念《古兰经》，多念其它祈求词和赞词，只要是合法的，爱什么，直接向真主祈求什么，千万不要把任何人，或者任何物当做你与真主之间的媒介)。

转完七圈后，在易卜拉欣圣人的脚迹后面礼两拜圣行拜，(倘若人多拥挤的话，在禁寺内的任何一个地方进行都可以)。

如果方便，喝点仙水(زمزم)，然后向赛法山(الصفا)走去。

第三：在赛法山和麦尔维山之间念的。

在第一转开始以前念：

إِنَّ الصَّفَاَ وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ .

赛法和麦尔维，确是真主的标识。

站在赛法山上，面对着天房念：

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَاللَّهُ أَكْبَرُ . لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ، وَاللَّهُ أَكْبَرُ ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ
لَا شَرِيكَ لَهُ ، لَهُ الْمُلْكُ وَ لَهُ الْحَمْدُ ، يُحْيِي وَ يُمِيتُ وَ هُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ ، أَنْجَزَ وَعْدَهُ وَ نَصَرَ عَبْدَهُ ، وَهَزَمَ الْأَحْزَابَ
وَحْدَهُ .

一切赞颂，全归真主，真主至大。万物非主，唯有真主，独一无二，国权只归他，赞颂全归他。他使死者生，使生者死，他对于万事万物，确是全能的。他履行了自己的诺言，并援助他的仆人、独自击败了各党派。

在麦尔维山念的，与在赛法山所念的相同，只是不念 (إن الصفى...)，(有人说，这段《古兰经》，只是在第一转刚刚登上赛法山的时候念)。

第四：在米那 (منى) 念的。

在米那多念赞词，如：

سُبْحَانَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاللَّهُ أَكْبَرُ .

赞美真主，超绝万物，一切赞颂，全归真主，万物非主，唯有真主，真主至大。

第五：在阿拉法特 (عرفات) 念的。

在阿拉法特山，应该多念赞词和祈求词，比如：

لا إله إلا الله وحده لا شريك له ، له الملك و له الحمد يحيي و يميت و هو على كل شيء قدير .

万物非主，唯有真主，独一无二，国权只归他，赞颂全归他，他使死者生，使生者死，他对于万事万

物，是全能的。

سبحان الله , و الحمد لله , و لا إله إلا الله , و الله أكبر .

赞美真主，超绝万物，一切赞颂，全归真主，万物非主，唯有真主，真主至大 。

لا إله إلا أنت سبحانك إني كنت من الظالمين.

除你之外，绝无应受崇拜的，赞颂你超绝万物，我在过去确是不义的。

لا إله إلا الله , و لا نعبد إلا إياه , له النعمة و له الفضل و له الثناء

الحسن .

万物非主，唯有真主，我们只崇拜他，恩惠来自他，光荣归于他，美好的称赞全归他。

لا حول و لا قوة إلا بالله .

无能为力，只靠真主。

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ.

我们的主啊！求你在今生赏赐我们美好的，在后世也赏赐我们美好的，求你保护我们，免受火狱的刑罚。

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي مَا قَدَّمْتُ وَمَا أَخَّرْتُ وَمَا أَسْرَرْتُ وَمَا أَعْلَنْتُ وَمَا
أَنْتَ أَعْلَمُ بِهِ مِنِّي، أَنْتَ الْمُقَدِّمُ وَأَنْتَ الْمُؤَخِّرُ، وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
قَدِيرٌ.

真主啊！求你饶恕我所做过的，饶恕我尚未做的，
饶恕我所隐藏的和所公开的，以及你知道而我并不知
道的。你是前无始后无终的，你对于万事万物，是全
能的。

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ الْعَفْوَ وَالْعَافِيَةَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ.

真主啊！我向你祈求宽恕，向你祈求今生和后世的
安康。

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ الْهُدَى وَالتَّقْوَى وَالعِفَافَ وَالعِنْيَ.

真主啊！我向你祈求引导，向你祈求敬畏、美德
和富足。

会念《古兰经》的人，念诵《古兰经》
更好。

第六：伊历 12 月 10 日，晨礼后，在穆孜德理法(مزدلفة)
面向天方，赞念真主，念祈求词。

严禁之事 (محرمات):

受了戒以后所不能做的事项:

- 1, 男人穿戴被缝之物。
- 2, 女人套手套、戴面纱 (若害怕外男人观看, 做了无妨。
此间戴面纱的规则: 用一块布从头顶遮至胸前)。
- 3, 男人头盖它物。
- 4, 剪、拔毛发。
- 5, 修剪指甲。
- 6, 打猎 (包括砍伐树木, 弄断花草等)。
- 7, 用美香。
- 8, 说亲, 或者订婚。
- 9, 过性生活 (若果故意做了, 其哈吉无效)。

朝觐要素 (أركان الحج):

- 1—受戒 (关键是立意)。
- 2—住阿拉法特平原。
- 3—正朝的环游 (环游天方)。
- 4—赛法、麦尔维两山之间奔走。

朝觐的当然功课 (واجبات الحج):

- 1—戒关立意受戒。

- 2—住阿拉法特至日落。
- 3—夜宿穆孜德理法。
- 4—住米那（伊历 12 月 10 日夜、11 和 12 日夜）。
- 5—剃头或剪短。
- 6—射石打鬼。
- 7—辞别的环游。

朝覲的圣行功课 (سنن الحج):

- 1—为受戒而作大净。
- 2—念应召词。
- 3—初访环游（单朝和连朝者）。
- 4—正朝第一天（8 日）夜宿米那。
- 5—初访环游时，前三圈小跑、袒露右臂（只限男人）。

注意事项:

* 谁未完成朝覲的某一要素(الركن)，其朝覲无效，应当罚赎一只羊，并继续完成朝覲的其他功课，来年再补朝。

* 谁未完成某一当然功课(الواجب)，应当罚赎一只羊，不用补，朝覲正确，但他应该向真主求饶。

* 谁未完成某一圣行(السنة)，无须罚赎和还补，其朝覲正确。

* 完美的朝觐就是被承领的，遵守一切戒律、戒除淫词、恶语和争辩等可憎的事情，按照真主的规定、效仿使者的朝觐。

朝觐分三种：

(1) 单朝。(2) 连朝。(3) 享受朝。

我们中国人，一般都是选择享受朝，所以，在这里只解释享受朝：

享受朝(التمتع)



戒关受戒（立意副朝）。



环游天房。

环游天房七圈后，在易卜拉欣圣人站立处礼两拜圣行，如果人多拥挤，在禁寺的任何一处完成均可。然后喝点仙水（ماء زمزم）。



赛法——麦尔维两山之间奔走。



开戒（剪短头发为好。这样，副朝完成，一切恢复正常）。



伊历 12 月 8 日晌礼前在下榻地（一般在麦加）受戒，立意正朝，出

发进驻米那。



米那。

在米那按时完成晌礼、晡礼、昏礼和第二天的晨礼，所有拜功短做不并礼。



阿拉法特。

伊历 12 月 9 日，太阳升起后向阿拉法特进发。

这天是朝觐功课中最重要的一天，穆圣（求真主赐他幸福与平安）说：“朝觐就是阿拉法特（这一天的功课）。注意：确认一定进入阿拉法特境内。晌礼和晡礼，以一个外宣礼词两个内宣礼词（即：齐班词）短做并礼。然后向真主做虔诚忏悔，捧起双手向真主祈求两世的美好、吉庆、幸福，多多记念真主……



穆孜德理法。

在太阳落山后起身出发到穆孜德理法，到达后，以一个外宣礼词和两个内宣礼词，短做并礼昏礼和宵礼，然后休息，待第二天清晨做过晨礼后，在禁标（المَشْعَرُ الْحَرَامِ）附近多多记念真主，多念祈求词，在日出前进发米那，（注：可以在穆孜德理法拣拾七粒小石子去打石柱，也可以在米那等其它地方拣拾）。



米那。

伊历 12 月 10 日到达米那后：

- (1) 先用七粒小石子打大石柱，（也叫：‘阿盖百’石柱）。
- (2) 献牲（一人宰一只羊、或者七个人一头牛或一峰骆驼）。
- (3) 剃头或者剪短（剃头更好）。

完成这三项之后，叫做第一次开戒（或者叫小开戒），这时夫妻之礼仍为戒律，其他戒律已解除。事实上，只要完成打石柱和剃头或剪短就可以第一次开戒，而宰牲的时间可以延长到伊历 12 月 13 日太阳落山前。

↓

- (4) 回麦加做正朝的环游天房（特瓦夫·伊法孜）。

以上提到的伊历 12 月 10 日的这四样功课，按顺序为好，提前或推迟某一项都无妨害。因为，曾经有人问真主的使者，有关这一天的功课，他回答：但作无妨。

↓

赛法——卖尔维两山之间奔走。

↓

当晚夜宿米那。

这是朝觐的一项当然功课，若果未完成，须罚赎一只羊，待第二天太阳偏斜过正午之后，依次打石柱（先打小石柱→然后中石柱→然后大石柱）。

↓

伊历 12 月 11 日晚，夜宿米那仍属朝觐的当然功课，待第二天太阳偏

斜过正午后，依次打石柱（从小到大，与上面一样），这时，立意仓促起程者，一定要在日落前离开米那。



立意延迟的哈吉，当晚还要返回米那过夜，一旦决定延迟，夜宿米那就变成当然的功课。待第二天太阳偏斜过正午后，开始依次打石柱（从小到大，同上）。



辞别环游天房。

时间是在起程回国之前。

就这样，在真主的相助下，你的朝觐功课已圆满完成。伴随着虔诚的祈求：真主啊！求你承领我的朝觐，使我的朝觐变成完美的朝觐，受酬的巡游、被接受的善功。

阮殿富 编译

公元 2004-1-15 / 伊历 1424/11/23

المصادر و المراجع (参考資料) :

1 – المغني في فقه الحج و العمرة :

لفضيلة الشيخ العلامة عبد الله بن عبد الرحمن الجبيرين
دار ابن حزم .

2 – الدليل و المنهاج في يوميات الحجاج :

من كلام : الشيخ محمد بن صالح العثيمين
و الشيخ محمد ناصر الدين الألباني
إعداد :

عبد الله بن أحمد العلاف
دار الطرفين .

3 – دروس الحج :

الهيئة الخيرية للعناية بالزوار
اللجنة العلمية
1423 هـ .